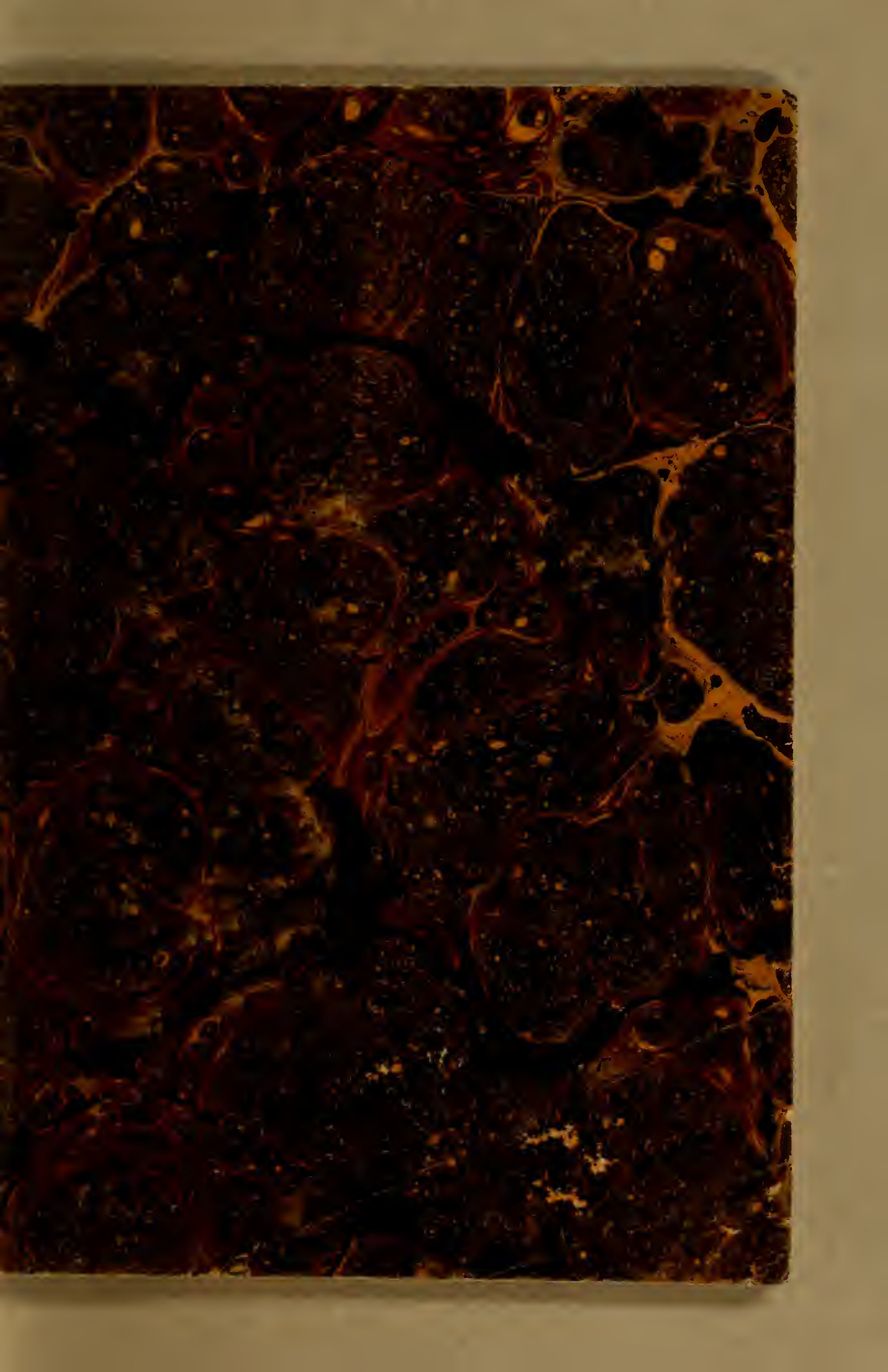


EDUARDO

Y

CRISTINA,

OPERA SERIA EN DOS ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR EN EL TEATRO

DE ESTA CAPITAL.

LIMA.

IMPRENTA DE JOSE MASIAS.

1831.



ARGUMENTO.

Cristina, hija de Carlos rey de Suecia, estaba casada en secreto con Eduardo, general del ejército sueco, en las guerras contra la Rusia, de cuyo enlace tenian un niño llamado Gustavo, que se criaba de oculto en Palacio.

Al volver Eduardo victorioso, quiso el rey para solemnizar este suceso, que su hija se casase con Jacobo, príncipe escoces, á quien la tenia prometida. Entonces Eduardo la aconseja que declare al rey su falta, mas Cristina consternada solo pide una corta dilacion, que el rey le niega á pesar de las instancias de Jacobo, y le manda que inmediatamente se prepare á obedecerle.

Un suceso imprevisto descubre la existencia de Gustavo y el secreto de Cristina, á quien el rey irritado hace aprisionar, y ordena que descubra al seductor, á lo que ella se niega; pero Eduardo declara al rey que él es el culpado. El sensible Jacobo, para librar de la muerte á los dos esposos, raclama la mano de Cristina: mas no pudiendo de este modo salvar á los dos, y por otro lado sabiendo que los rusos habian vuelto á invadir el reyno y se acercaban orgullosos á la capital, Atlei y los principales caudillos corren á salvar á Eduardo, y le en-

tregan sus armas para salir de nuevo al combate: el rey lo sabe, se opone, y le manda volver á ella: vuela al combate, salva la escuadra sueca atacada por los rusos, y coronado de laureles vuelve tranquilo á esperar su suerte. Este rasgo de valor y generosidad y las instancias de Jacobo ablandan al soberano, quien le perdona y aprueba su enlace con Cristina.

ACTORES.

Carlos, Rey de Suecia,	*Sr. Joaquin Bettali.*
Cristina su hija, casada en secreto con	*Sra. Teresa Schieroni*
Eduardo, caudillo de las tropas Suecas.	*Sra. Margarita Caravaglia.*
Jacobo, Principe de Escocia.	*Sr. Domingo Pissoni.*
Atley, capitan de la guardia real.	*Sr. Laureano Romero.*
Un niño, hijo de Eduardo y Cristina, y su aya.	

Caballeros ....
Oficiales .... } *Coristas.*
Soldados ....

La música es del célebre maestro Rossini.

La escena es en Estokolmo.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Atrio nella Reggia con Trono.

ATLEI, CAVALIERI, E GUARDIE REALI.

Coro. Giubbila, o patria, omai,
Cessó del Ciel lo sdegno.
Finor gemesti assai:
Trionfa o Sveco regno,
Ritorna á questo lido
L' eroe di nostra etá.
Vittoria a lui disserra
Le vie d' amica sorte;
Per contrastargli in guerra
Braccio non v'ha si forte,
Di lui perfino il vinto
Ammirator si fa.

Atl. (Torni, amico, trionfante...
Io pavento quell' istante
Che fra noi ti renderá.)

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Atrio de Palacio con Trono.

ATLEI, CABALLEROS Y GUARDIA REAL.

Coro. Alegrate o Patria; que ya cesó el furor del Cielo. Bastante has gemido hasta aquí; el reino Sueco ha triunfado, y ya vuelve á estas orillas el héroe de nuestros tiempos. El hado favorable le ha abierto el camino de la victoria: no hay brazo tan fuerte que ose oponersele en la guerra, y admiran sus virtudes hasta los mismos vencidos.

Atl. (Vuelve, amigo, triunfante... pero temo el momento en que te vuelvas á ver entre nosotros).

SCENA II.

CARLO, E GIACOMO SEGUITI DA NOBILE CORTEGGIO ED I SUDDETTI.

Giac. Dopo tanti e tanti affanni,
Pace riede a queste mura.
Lieto giorno! omai sicura
La corona al crin ti sta,
Atl. Giá Cristina a noi si appressa.
Coro. Oh ben degna principessa...
Qual virtude! qual beltá!

SCENA III.

CRISTINA, DAME, ED I SUDDETTI.

Crist. (Misera! innanzi al padre
Piú fiero é il mio tormento
Tutto del fallo io sento
Fiero il rimorso in me.)
Giac. Di gioja ognun s' accende,
Benigna stella splende,
E in si propizio giorno
Solo é mestizia in te.
Carl. Ah! quando, amata figlia,
Serene avrai le ciglia?
Tutto ti brilla intorno:
Tempo di duol non é.
Crist. (Come celarvi mai
Palpiti, fier dolore!)

ESCENA II.

LOS DICHOS, CARLOS Y JACOBO CON ACOMPAÑAMIENTO DE NOBLES.

Jac. Despues de tantos y tan penosos afanes, vuelve la paz á sonreirnos; y en este dichoso dia se ha afirmado mas la corona sobre tus sienes.

Atl. Ya llega Cristina.

Coro. Oh digna Princesa llena de virtudes y de gracias!

ESCENA III.

LOS DICHOS, Y CRISTINA CON SUS DAMAS.

Crist. Desgraciada de mí! En presencia de mi padre se aumenta mi penar; y el remordimiento de mi yerro me atormenta de cada vez mas,

Jac. Todos gozamos del puro placer que inspira el astro benigno que brilla en tan felice dia, y solo tu estás triste.

Carl. Ah! Cuando, hija mia, veré esa frente serena? Todo brilla en torno tuyo: no es tiempo de duelo.

Crist. (Como podré ocultarle los latidos de mi corazon; fiero dolor!)

Giac. Donasti al pianto assai:
Giubbili omai quel core.
Carl. In te il confin, l' affanno
Oltrepassando va.
Crist. (Ciel, che vedi a qual cimento
Mi reduce il mio tormento,
Qualche raggio omai ridesta
Di clemenza e di pietá.)
Carl. e Giac. (Quai sospiri in tal momento!
Qual dolor! qual turbamento!
Un sospetto in me si desta,
Che penar, tremar mi fa.)
Carl. Ma la schiera vincitrice
Alla reggia s' avvicina.
Crist. (Tremo...oh istante!...Il cor mi dice
Ch' altro duol mi si destina.)
Carl. Giunge il prode.
Crist. (Amato sposo!
Io ti bramo, e per te peno.)
Giac. (Altra fiamma asconde in seno:
Turba amore il suo riposo.)
Crist. (Congujal, materno amore,
Non tradir questo mio core,
Ch' altra speme or piú non ha.)
Carl. Giac. (La cagion di quel dolore
A momenti al genitore,
Suo malgrado, svelerá.)
Coro. (Geme oppressa dal dolore...
Giusto Ciel, che mai sará?
Carl. Delle lagrime tue
La sorgente verace,
Che al genitor sia nota é tempo omai.

Jac, Bastante tiempo has dado al llanto, cese ya y el júbilo le substituya.

Carl. Si, tu dolor es ya excesivo.

Crist. (Cielos, que es esto, á que pruebas me espone mi tormento; ninguna esperanza me queda de hallar compasion ni clemencia.)

Carl.y Jac. Qué suspiros...y en tal momento!... Que dolor!...que turbacion!...Empiezo á concebir una sospecha que me atormenta y estremece.)

Carl. Pero, las tropas vencedoras se acercan ya al Palacio.

Crist. (Tiemblo...oh instante! El corazon me anuncia que aun se me preparan nuevos pesares.)

Car. Ya se acerca el héroe.

Crist. (Oh esposo amado! ansio verte y por tí temo.)

Jac. (Otra llama, otro amor oculta en el seno que turba su reposo·)

Crist (Amor maternal, amor conyugal no me descubrais, que no me queda otra esperanza que el disimulo,)

Carl.y Jac. (A pesar suyo pronto descubrirá á su padre la causa de su dolor.)

Coro. (Pero, justo Cielo porque así gime oprimida del dolor?)

Carl. Ya es tiempo que sepa tu padre la verdadera causa de tus lágrimas.

Crist. Signor, come! non sai
Quanto costommi, oh dio!
Quella perdita amara,
Che te pur tanto opresse?
Carl. Or volge l' anno
Che a me la sposa, a te la genitrice
Morte involó. Si pianse, e giusto il pianto,
Figlia, era in noi; ma di ragione il lume
Dá il tempo alfine. I limiti del duolo
La tua mestizia eccede,
Perch' io presti al tuo labbro intera fede.
Crist. (Ohimé!)
Alt. Signor! S' avanza il Duce.
Carl. Siedi,
Principessa, al mio fianco, e pensa intanto
Che in sí bel giorno é intempestivo il pianto.
Alt. Inno di gloria alto risuoni.
Crist. (Cielo!
Ben prevede il mio core
Il piú fiero dolor d' ogní dolore.)

SCENA IV.

Eduardo con sequito dell' esercito, e prigionieri fra catene.

Coro. Dell' arpe tremule al suon festivo
Lieto e giolivo festiggio il ré
Piú belli in fronte, ridano
Del vincitor y fiori, Piú belli al Crin ver-
(deggino
Di tanto eroe gli allori, a lui que della
Seguace ognor si fé (gloria
Eduar. Della vittoria il grido delli cantor la voce
No non basta al forte al prode

Crist. Señor, pues como! ignorais cuan sensible me fué aquel golpe funesto, que tanto os oprimió á vos tambien?

Carl, No, pero ya es pasado un año en que la muerte nos arrebató á mi una esposa y á ti una madre. Entónces derramé lágrimas, porque el llanto era muy justo en nosotros; pero la razon pone término al dolor. Tu tristeza excede los límites del duelo, para que yo pueda dar asenso á lo que dices.

Crist. (Ay de mi)

Atl. Señor, aquí llega el general.

Carl. Princesa, sentaos á mi lado, y reflexionad mientras tanto cuan intempestivo es el llanto en tan fausto dia.

Atl. Resuene el himno de gloria.

Crist. (Cielos! Bien preveyó mi corazon este golpe de amargura.)

ESCENA IV.

Eduardo con sequito del exercito, y prisioneros entre cadenas.

Coro. Las harpas tremulas con son festivo
Del rey aclamen, nombre y honor.
Luzca en su frente mas puro y vivo
Lauro que obtuvo con su valor.
Edua. El grito de la victoria,
El cantico lisongero,
No le bastan al guerrero
Ni llenan su corazon.

Gli affanni á compensar,
Tra i teneri amplessi di sposa e di Figlio
Di gioja il mio ciglio dovrá lagrimar
Questo assai piú del trionfo
Rende pago il vincitor.
Carl. Duce per te respira
Lo Sveco suolo, e respirar tu dei
Del riposo nel seno.
I tuoi sudori omai
Han d'uopo di mercé; chiedi: l'avrai.
Eduar. Generoso mio Re!...che dici?...Ah! dun- (que
Posso...(che fo? posso al tuo cor...(che- tento?)
Carl. Tutto puoi
Eduar. (Su coraggio: ecco il momento.)
Carl. Voglio ciascun felice;
Prova questa ne sia. Prence bramasti
(*a Giac.*
La mia figlia in consorte, e tua sará
Crist. (Stelle! il previdi.)
Giac. Oh sorte!
Eduar. (Cielo!)
(*Atlei, vicino ad Eduardo, lo avverte di contenersi*)
Crist. (Che fiero colpo)
Atl. (Oh! sventurati, cual destin vi aspetta!
Carl. Cessi omai lo stupor, figlia diletta.
Crist. Signor, lascia ah'io possa.
Dalla sorpresa estrema
Gli spirti rinfrancar...Deh! mi concedi
Spazio á pensar....
Carl. Che sento!...
Crist. (Oh Dio!)

De la esposa y de los hijos
El afecto candoroso,
Mas que el triunfo glorioso
Son su ansiado galardon.

Carl. Por ti, General respira tranquila la Suecia; mereces disfrutar en el seno del reposo del fruto de tus afanes; tus servicios son dignos de recompensa, pidela, la obtendrás.

Eduar. Generoso Rey mio! que dices!...Ah! con que puedo... (que voy á hacer?) Puedo en tu corazon...(Que intento?).
Carl. Todo lo puedes.
Eduar. (Animo: este es el momento favorable.)
Carl. Quiero que todos sean felices, y en prueba de ello, Principe (*á Jacobo*) deseas enlazarte con mi hija y será tuya.

Crist. (Cielos ya lo habia sospechado.)
Jac. Suerte dichosa!
Eduar. (Cielos!)
(*Atlei advierte á Eduardo que disimule*)
Crist. (Que golpe tan tremendo)
Atl. (Desgraciados, que suerte os aguarda!)
Carl. Cese ya esa admiracion, hija querida.
Crist. Señor, dejad que pueda volver de la sorpresa...Ah! concededme tiempo para pensar...

Carl. Que escucho!
Crist. (Dios mio!)

Carl. Figlia....
Giac. Signore,
Deh! l'appaga. (Lo dissi: ama aquel core.)
(*Dopo qualche pausa, á Giac.*)
Carl. Tu il vuoi? M'arrendo. Alle tue stanze
(*a Crist.*) (riedi
E in breve ti disponi
Al paterno comando. (fiero)
Crist. (E un prodigio s'io reggo a duol si
Carl. Prence, mi segui. (Omai scoprasi il
(vero.)

SCENA V.

EDUARDO E ATLEI.

Eduar. Amico!
Atl. Sventurato!
Eduar. Ove son io!
Socorrimi....
Atl. Che puote
Impossente amistá?
Eduar. Dunque altro scampo,
Fuorché morte, per togliermi d'ambascia,
Non v' é?
Atl. Che dici? Ah! lascia
Cosí funesta idea,
Pensa alla sposa, e all' innocente figlio
E celando il tuo duol, fuggi il periglio.
Eduar. Yo fuggire?se anco il volesse il pié, non
(lo potrebbe il core.
Non dubitar, protegerammi amore.

Carl. Hija...

Jac. Ah! Señor, concededselo. (No me engañé, su corazon ama.)

(*Despues de una breve pausa á Jacobo.*)

Carl. Puesto que lo quieres accedo á tus instancias (*á Cristina*) Y tu, vuelve á tu habitacion y disponte á obedecer pronto las órdenes de tu Padre.

Crist. (Imposible es que resista á tanto dolor.)

Carl. Seguidme Principe. (Descubrase pronto este misterio.)

ESCENA V.

EDUARDO Y ATLEI.

Eduar. Amigo!

Atl. Desgraciado!

Eduar. Donde estoy! Socorreme...

Atl. Que puede mi amistad impotente?

Eduar. Con que en mi desventura no tengo mas recurso que la muerte?

Atl. Que profieres? Abandona una idea tan funesta, piensa en tu esposa y en tu inocente hijo, y ocultando tu dolor evita el peligro.

Eduar. Huir! jamas....aunque pudiese , nunca lo aprobará mi corazon. Su auxilio no me negará amor. *

Atl. Ferma che fai? mira.
Il Re alle stanze di Cristina gia s'invia
E seco é il Prence. Per la nuzzial pompa
Tutta la Reggia é in moto.
Eduar. Il voto di Cristina ancor vi manca.
Atl. Ad' ottenerlo vanno.
Eduar. Sù l'orme sue io volo.
Il Re m'ascoltera. Se il mio Valore, se
(il sangue,
Che per lui versai onde serbargli il trono
Se le lagrime mie ottener Cristina non
(potranno
Sapró su gli occhi sui ebbro d'amore
Con questa destra, con quest istes s' ac-
(ciaro.
Sapró passarmi il core, ¡parte!
Atl. A qual s'espone mai fiero periglio!
Tremenda guerra sdegno ed amor gli-
(fanno all'alma.
Ei piu freno non ha. Ha voglia il cielo
Che per furor della sorte avversa
Questa Reggia non sia di sangue aspersa!
(parte.)

SCENA VI.

Atrio che conduce agli appartamenti di Cristina Carlo con Grandi, e Giacomo—

Carl. Olá che Cristina m'at-(tenda *una guardia entra agli appartamenti di Cristina.*

Atl. ¿Que haces? detente, el rey marcha á la estancia de Cristina, y el principe con él. Todo palacio á las marciales pompas se apercibe.

Eduar. Aun falta el voto de Cristina.

Atl. El voto de Cristina, los dos van á obtenerlo.

Eduar. Y yo sus pasos anhelante sigo. El rey me escuchará. Si mis hazañas, si la sangre vertida en su defensa, y en defensa del trono que hoy ocupa, si mis llantos ardientes no consiguen la mano de Cristina idolatrada ebrio de amor, ante sus mismos ojos traspasarè mi seno dolorido. Vase.

Atl. ¡A cual peligro el infeliz se espone! Desden de amor, y guerra sanguinosa su acalorado corazon irritan. Ah! estorve el cielo que la suerte injusta cubra de sangre esta mansion augusta. Vase.

ESCENA VI.

Atrio que conduce á la estancia de Cristina, Carlos con Jacobo, y acompañamiento.

Carl. Decid á la princesa que me aguarde. Y

M'abbraccia ó Prence in si bel di stra- [niero
Cessı d'esser frá noi.

Giac. Frá i mortali il piú altero il piú felice,
Chiamarmi posso: or che sposo á Cristina,
Alla vaga tua figlia,...
Ah! s'abandona gia il fervido mio core,
Ai dolci moti d'un felice amore.

Carl. Il ciel, la gloria, amore, a voti tuoi arri- (dan sempre,
E sia, teco Cristina mia felice, (con forza)

Eduar. (Che avrá ascoltato le ultime parole) Numi che ascolto!
Ferma che fai? Cristina....

Giac. Ebben?..

Eduar. Teco felice, non lo sara giammai.

Garl. Quale ardir!

Giac. Qual baldanza!

Carl. Deliri tu?

Eduar. Ah! no mio Ré. Passami questo petto
Che ti fu scudo al trono se ardito troppo
Ti sembra il labbro mio. Le furie, non (amore
Precederan Cristina all'ara inante
Sappilo alfin giá data é la sua fede ad' (altro amante

Carl. Che mai sento?...

Eduar. Dico il vero;...

Giac. Acerba sorte!..-

Carl. Dunque é ver..

Giac. Acerba sorte.

Carl. No non credo al tuo labbro fallace
No non credo al furor d' un audace
Ardo gelo son tutto furor.

tu dame los brazos: ya no eres un estranjero para mi.

Jac. No: soy el mas feliz de todos los mortales pues que tu hija hermosa, reynará en mis afectos como esposa. Ah! que á tan dulce idèa mi corazon ardiente se abandona.

Carl. Sé con ella feliz; amor y gloria tus inocentes votos patrocinen.

Eduar. Cielos ¿que escucho? detente...
¿Que vas á hacer? Cristina....
Jac. Y bien.
Eduar. Cristina nunca será contigo venturosa.
Carl. ¿Que arrojo ?
Jac. ¡Que osadia!
Carl. ¿Tu deliras?

Eduar. No mi rey, no Señor, traspasa el pecho que escudo fué del trono, si mis labios tu dignidad ofenden: negras furias y no benigno amor, al ara santa la habrán de preceder. Sabelo todo. A otro amante su fé ya dió Cristina.
Carl. ¿Que escucho?
Eduar. Te digo la verdad.
Jac. Amarga suerte....
Carl. ¿Con que es cierto....
Jac. Amarga suerte?
Carl. No creo tu voz engañadora: no creo el furor de un atrevido. Me abrazo, y me hielo. La rabia se apodera de mi.

Eduar. Chi sa dirmi se in tale momento
E speranza timore o spavento
Quell' affetto che m'agita il cor.

Giac. Pensa indégno con chi ti cimenti
Quai funesti sovrastano eventi
Del piú acerbo e rio furor.

Carl. So che gli affetti miei
Venisti á tormentar
Che un mentitor tu sei
Ma non ti credo ancor.

Giac- Chiamalo pur cosi
Forse pentito un di
Pietá tu chiederai
Ma non l'avrai dal Ré.

Eduar. Se il ciel da lui mi toglie
Mi da lusinga amor
Che del mio bene il core
Non puo mancar di fe.

Giac. Pensa audace con chi ti cimentí.

Carl. No non credo al furor d'un audace
Ardo gelo son tutto furor.

Giac. Pensa indegno
Quai funesti sovrastano eventi
Del piú acerbo e rio furor.

Carl. Nascesti alle pene mio povero core
Soffrir ti conviene del fato il rigor,
Ma sofri ma spera resisti alla sorte
Punir colla morte sapró l'infedel.

Eduar. Nascesti alle pene mio povero core
Soffrir ti conviene del fato il rigor,
Ma sofri ma spera resisti alla sorte
E sino alla morte ti serba fedel.

Eduar. ¿Quien podrá decirme si es esperanza, temor ó miedo el afecto que ajita mi corazon?

Jac. Indigno.... mira con quien te pones: piensa en las funestas consecuencias de este furor terrible.

Carl. Sé que has venido á atormentarme. Eres un falso....no te creo.

Jac. Dale ese nombre. Quizás arrepentido un dia, pedirás compasion, y no la conseguirás del rey.

Eduar. Si el cielo me separa de él, el amor me asegura la fidelidad de mi amada.

Jac. Mira osado con quien te pones.

Carl. No, no creo el furor de un atrevido. Me abrazo y me hielo. La rabia se apodera de mí.

Jac. Indigno, piensa en los funestos resultados de este furor terrrible.

Carl. Pobre corazon mio! naciste para sufrir. Debes sufrir el rigor de la suerte. Sufre pues y resiste, que yo sabré dar muerte al infiel.

Eduar. Pobre corazon mio, naciste para sufrir. Debes sufrir el rigor de la suerte. Sufre pues espera, resiste, y conservate fiel hasta la muerte.

Giac. Nascesti alle pene mio povero core
Soffrir ti conviene del fato il rigor,
Ma sofri ma spera resisti alla sorte
E sino alla morte ti serba fedel

SCENA VII.

Gabinetto.

CRISTINA.

Crist. Dagli affanni ogni alma ópressa
Il favor del cielo implora
E pietoso il cielo allora
Sa gli oppressi consolar.
Ma nel barbaro mio stato
Io son tanto sventurata
Ché del ciel la forza istessa
Mi cóstringe a sospirar.
Ma serbo un'anima costante e forte
Con questa intrepida sfido la sorte
A di quest' alma l'aspro tormento
Potrá cangiarsi forse incontento
E in lieto giubilo respirerá.
Di facile speranza (destino
Troppo il mio cor si nutre; ah! che il
Forse.. oh ciel: mi riserba
Orribili sciagure
All' amor mio funeste... Ma di voi
Sposo, figlio, che fia,
Adorabili oggeti all' alma mia?
Che miro... é desso. Ah! fuggi... fuggi...
(trema.

Jac. Pobre corazon mio, naciste para sufrir. Debes sufrir el rigor de la suerte. Sufre pues, espera, resiste, y conservate fiel hasta la muerte.

ESCENA VII.

Gabinete.

CRISTINA.

Crist. Oprimida el alma de dolor,implora el favor del cielo: y el cielo entonces piadoso, sabe consolar á los oprimidos. Pero tan desventurada es mi estrella, que el rigor del cielo mismo me obliga á suspirar.

Sin embargo, tengo un alma constante y fuerte. Con ella desafio á la fortuna. Sus tormentos, podrán cambiarse en alegria. Todavia podré respirar con gozoso jubilo.

Mas cual se entrega mi corazon á vanas esperanzas !...ah! que tal vez el destino, oh Cielo! me prepara funestas desgracias para mi amor. Que será de vosotros, esposo, hijo prendas adoradas de mi corazon! ¡Que miro! ...es él...ah! huye...huye...tiembla.

SCENA VIII.

EDUARDO E CRISTINA.

Crist. Involati al rigore
Del fiero genitore...
Eduar. Amata sposa
Calmati: innosservato
Qui volgo i passi. E lungi il Re, celarmi
Colá posso á mia voglia
Nel sen di quella soglia.
Ah se puoi cosi lasciarmi
Se gia tace in te l'affetto
Di tua man pria m'apri il petto
E ne squarcia a brani il cor.
Crist. Ah perche cosi straziarmi
Perche farmi piú infelice
Questo pianto oh Dio no dice
Quanto fiero e il mio dolor.
Eduar. Non e ver che stringa il cielo
Di due cori le catene
Non e ver no non e ver.
Crist. Non e ver che stringa il cielo
Di due cori le catene
Non e ver no non e ver.
Eduar. Se a quest' alma
Affanni e pene
Costó sempre un fido amor.
Crist. Odi il suon che al Tempio all' ara
Or mi chiama il Padre addio.
Eduar. Chi sará quell' uom quel Dio
Che da me ti puó involar.

ESCENA VIII.

EDUARDO Y CRISTINA.

Crist. Substráete del rigor de mi inexorable padre....

Eduar. Serénate esposa amada! nadie me ha visto llegar hasta aquí: el rey se halla distante, y en todo caso puedo ocúltarme en el hueco de aquella puerta.

Ah! Si tienes valor para dejarme, si enmudece tu afecto, antes abreme el pecho con tus manos, y despedázame el corazon.

Crist. ¡Por qué me atormentas? ¿ por qué me haces mas desventurada? ¿No te dice mi llanto cuan fiero es mi dolor?

Eduar. No es verdad que el cielo estrecha los lazos de nuestros corazones. No es verdad.

Crist. No es verdad que el cielo estrecha los lazos de nuestros corazones—No, es verdad.
Eduar. Si tantos afanes y pénas, nos costó siempre un amor fiel.
Crist. Oye el sonido que me anuncia la voluntad de mi padre: marcho al templo Adios.
Eduar. ¿Quien será el hombre, quien será el Dios que pueda arrancarte de mis brazos?

Crist. Ah paventa.
Eduar. Invan lo speri.
Crist. Ah paventa.
Eduar. Orrendi e neri cadan tutti sul mio capo
Del tuo Re lo sdegno e l'ire.
Crist. Ma funesto un tanto ardire.
Eduar. L'alma mia non sa tremar.
Crist. Ma funesta un tanto ardire.
Eduar. L'alma mia non sa tremar
Non sa tremar.
Crist. T'arresta.
Eduar. Invan lo speri.
Crist. Paventa.
Eduar. L'alma mia non sa tremar
Non sa tremar.
Crist. Dov'e mai quel core amante
Eduar. Che in si fiero e rio cimento
Non compiange il mio tormento
Questo barbaro dolor.

SCENA IX.

CARLO, GIACOMO, ED I SUDETTI: INDI CRISTINA.

Carl. Al tempio, si: non lice
Dello sposo, del padre,
Del popolo che attende
Le brame differir...che vedo!... accolto
Tutto mostri nel volto,
Misto al duol, lo spavento...
Che fia?...mi fai tremar.
Crist. (Fatal momento!)
Carl. Quale ascondi mistero?...errante il guar-
(do

Crist. Ah! no te atrevas...
Eduar. Lo esperas en vano.
Crist. Teme....
Eduar. Caigan horrendas y espantosas sobre mi las iras de tu padre.

Crist. Tu osadia puede serte funesta.
Eduar. Mi alma desconoce el temor.
Crist. Detente.
Eduar. En vano lo esperas.
Crist. Teme.
Eduar. Mi alma desconoce el temor.

Los dos,
¿Donde estan los corazones amantes que en tan terrible situacion no se apiaden de nuestros tormentos?

ESCENA IX.

LOS DICHOS, CARLOS Y JACOBO: LUEGO CRISTINA.

Carl. Si, al templo: no es justo diferir mas tiempo los deseos de un esposo, de un padre, del pueblo que espera....pero que veo!.... en tu rostro veo todas las señales del dolor y del espanto .... que es esto?....me haces temblar.

Crist. (Fatal momento!)
Carl. Que misterio me ocultas?....vaga erran-

Intorno giri...in van t' infingi: io scorgo
Alta disperazion su quel sembiante...
Parla...

Crist. (Misera me!)

Carl. Che! non respondi?
Ebben, taci a tua voglia,
Ma pensa ad obbedirmi.

Crist. Al nuovo sol...

Carl. Non odo
Che il mio voler. Vieni.

Crist. (Che angustia oh Dio!

Carl. Al tempio.

Crist. Al tempio!

Carl. (*Prendendola per mano*) Sí.

Crist. Deh padre mio!...

(*Gustavo, nel sentire la voce di Cristina, esce dalla porta segreta e corre verso la madre, che sbigottisce, e cade quasi tramortita sul sofá. La governante che lo ha seguito, vedendo il Re fugge spaventata, senza che nessuno se ne accorga, per la porta comune.*)

SCENA X.

GUSTAVO ED I SUDDETI: POI ATLEI.

Crist. (Stelle!)

Carl. Che miro!...qual mai varco ignoto?
Questo bambin chi fia?...
(Oh ciel! darsi potria! langue costei...)
Figlia, palesa, spiega
Di quel fanciul...

te tu vista....en vano finges: descubro en tu semblante la desesperacion....habla....

Crist. (Desgraciada de mí.)

Carl. No respondes? Pues bien calla pero resuelvete á obedecerme.

Crist. Mañana....

Carl. No escucho, mi voluntad es suprema. Ven.

Crist. (Que angustia, oh Dios!)

Carl. Al templo.

Crist. Al templo!.

Carl. Si, (*agarrándola por la mano*)

Crist. Ah! padre mio!

(*Al oir Gustavo la voz de Cristina, sale por la puerta secreta y corre hàcia su madre que se desmaya y cae desfallecida en un sofá. La aya que ha salido siguiendo á Gustavo, al ver al rey huye despavorida por la puerta principal, sin que nadie lo advierta.*

ESCENA X.

GUSTAVO Y LOS DICHOS: Y DESPUES ATLEI.

Crist. (Cielos).

Carl. Que miro!....que puerta desconocida es esta? este niño quien es?....(oh cielos, si podrá ser! ésta desfallece....) hija, descubreme esplicame de este niño....

Giac. Favella.
Atl. (Oh vista, oh affanno!)
Carl. Sapere il vo.
Giac. Chi é mai?
Atl. (Non iscoprir lo sposo.) (*A Crist.*)
Giac. Ah! sí, tu il sai.
Carl. Obbedisci...ricusi?
Crist. (Morir mi sento!)
Carl. E taci ancora?...Osmondo
(*ad un'uffiziale delle guardie.*)
Snuda quel ferro (al vero
Si squarci omai la benda)
E sul capo al fanciulo in alto penda.

(*L'uffiziale eseguisce, afferrando per un braccio Gustavo. Cristina si alza e va verso il bambino.*)

Crist. Fermati.. Osmondo vibra
Nel mio sen quella spada.
Atl. (Oh ciel!)
Carl. e Giac. Perché?
Crist. D' ascondere il mio fallo
Piú non é tempo. In me tu vedi, o padre,
Una perfidia figlia: io son sua madre.
Carl. Qual fulmine improvviso
Piomba sul capo mio!... (son desto?...
Ascolto il vero!... Ohimé... sogno...!
Oh me infelice!...E questo
Dunque l' orrendo arcano
Che racchiudevi in sen?
Crist. (*Al piedi di Carlo.* Ah!...
Carl. (*respingendola*) Fuggi, indegna
Orror mi fai...ma d' un inicuo amore

Jac. Habla.
Atl. (Que he visto!....que pena!)
Carl. Quiero saber....
Jac. Quien es?
Atl. (Ah no descubras tu esposo.)
Jac. Ah! si, tu lo sabes.
Carl. Obedece....rehusas!
Crist. (Me faltan las fuerzas!)

Carl. Aun callas?....Osmondo (*á un oficial de la guardia*) desenvaina ese acero, y descarga el golpe sobre la cabeza de ese niño.

(*Ahora se descubrirá la verdad*)

(*El oficial va á obedecer, agarra por un brazo á Gustavo: Cristina se levanta y corre acia su hijo.*)

Crist. Detente Osmondo, y antes traspasa mi pecho con esa espada.

Atl. (Oh Cielos!)

Carl. y Jac. Por qué?

Crist. Ya no es tiempo de ocultar mas mi hierro. Padre mio en mí ves una hija pérfida: soy su madre.

Carl. Que rayo me ha herido de improviso... es verdad lo que escucho? ay de mi!...sueño? ...estoy dispierto?...desgraciado de mi...es éste pues, el horrendo arcano que me ocultaba tu pecho.

Crist. Ah! (*arrojandose á los pies de su padre*)
Carl. Aparta de mí, hija indigna (*repeliendola*

Il complice dov' é? dove s' asconde?
Giac. Deh! il palesa.
Crist. Ah! non mai. Se un' empia figlia
Io fui, non deggio almeno
Esser empia consorte.
Carl. Cangerai di favella in faccia á morte.
All' ecceso della colpa
Piú non regge il pensier mio
Ah! perché serbarmi o Dio
Al piú barbaro dolor.
Per lei sola questo core
Porgea voti ardenti al cielo
Perché mai squarciossi il velo
Che copriva il mio rossor.
Non ti son padre
Non mi sei figlia
Tu sei tormento
Del genitor...
Va t' allontana
Dalle mie ciglia
Sol per te sento
Disprezzo e orror.

SCENA XI.

ATLEI.

Atl. Tremendo caso! Orribil dí! pur troppo
Fosti presago, o core,
Di si fatal dolore! Or non ti resta
Che pianto d' amistade.

me horrorizas...pero donde está el cómplice de este inicuo amor? donde se esconde?

Jác. Si, descúbrele.

Crist. Ah! no, jamás. Si he hecho traicion á mis deberes como hija, no debo añadir á mi crimen el de ser infiel como esposa.

Carl. El aspecto de la muerte te hará cambiar ese lenguaje.

Al exceso de tanta culpa no sabe resistir mi alma. Dioses! ¡para qué me habeis reservado á tanto dolor? Soló por ella, dirijia mi corazon votos ardientes al cielo. ¡Por qué se ha rasgado el velo que ocultaba mi deshonra?....No soy tu padre; no eres mi hija.—Eres suplicio del que te ha dado el ser. Alejate de mis miradas... Solo me inspiras horror y desprecio.

ESCENA XI.

ATLEI.

Atl. Caso horrendo! Dia terrible! Demasiado presagiastes, corazon mio, tan fiero dolor! Ya no me queda mas recurso que derramar lágrimas en obsequio de la amistad.

SCENA XII.

GIACOMO E ATLEI.

Giac. Atlei t' arresta.
Atl. Signor.
Giac. Vedesti?....oh ciel!....
Atl. Che dirti posso
Se non ge mer con te.
Giac. Ma chi potea
Ridur Cristina rea.
Atl. Chi? Amor ch' e sempre
Cagion di mille affanni.
Giac. Ma il seduttor?
Atl. Chi sa? forse respira
Lungi da questo suol.
Giac. Come il supponi?
Atl. Io mel figuro: in questa Reggia almeno
Alma ardita cotanto
Ritrovar non saprei; tutti a me noti
I Grandi sono, esperienza é meco,
Conosco di ciascun la fe, lo zelo...
Giac. Ma Cristina il dirá.
Atl. (Nol voglia il cielo.)

SCENA XIII.

Gran Reggia con trono.

CARLO, GRANDI DEL REGNO E GUARDIE.

Coro. (A che spietata sorte
Ne reducesti mai!)

ESCENA XII.

JACOBO Y ATLEI

Jac. Atlei, espera.
Atl, Señor.
Jac. Has visto?....oh cielos!....
Atl. Que podré decirte, sino llorar contigo.
Jac. Pero quien habrá podido hacer criminal á Cristina.
Atl· Quien? Amor, que es siempre la causa de mil y mil tormentos.
Jac. Pero el seductor?....
Atl. Quien sabe? Tal vez respira tranquilo en otros paises.
Jac. Porqué lo supones así?
Atl. Es figuracion mia; á lo menos en este palacio no conozco una alma tan atrevida que osase serlo: conozco bien á todos los Grandes, tengo motiv o de conocérlos, y sé la adhesion y celo que cada uno...
Jac. Cristina lo dirá.
Atl. (Plegue al cielo que no lo diga!)

ESCENA XIII.

Salon Regio con trono.

CARLOS, GRANDES DEL REYNO Y GUARDIAS.

Coro. (A que suerte tan cruel nos vemos entregados!)

Parte. (Astro fatal di morte
Sull' etra balenó.)
Gli altri (Parea che lieti i rai
L' apportator del giorno
A noi vibrasse intorno.)
Tutti. (Ahi! speme c' ingannó.)

SCENA XIV.

CRISTINA FRA LE GUARDIE: GIACOMO, DAL LATO OPPOSTO ED I SUDDETTI.

Carl. T' avanza. Il Re tu vedi
Fra i tuoi giudici, o donna. E tempo omai
Che di tua colpa orrenda
Il complice sia noto.
Invan restarsi ignoto
Potria l' infame seduttore: il cielo,
Punitor de' malvagi,
La veritá discopre.

Crist. Il ciel punisca
Una perfida figlia,
Non me ne lagno: morte
E dovuta al mio fallo, e in suon tremendo,
Ministri delle leggi, ecco l' attendo.
Coro. Svela il reo.
Crist. Ah! fulminate
Sul mio capo omai la pena:
Ma ch' io parli non sperate:
Frena il labbro un fido amor.

Parte del Coro. (Brilló en el Cielo el astro fatal de la muerte)

La otra parte. (Parecia que un dia feliz nos iba á amanecer)

Todos. (Ah se tornó en ilusion nuestra esperanza.)

ESCENA XIV.

LOS DICHOS, CRISTINA ENTRE SOLDADOS, Y JACOBO POR EL LADO OPUESTO.

Carl. Aproximate: aqui ves al rey entre tus jueces. Ya es tiempo que descubras el cómplice de tu horrendo crimen. En vano pretenderia el infame seductor quedar oculto: el Cielo que castiga los malvados, descubre la verdad.

Crist. No me lamento de que el Cielo castigue una hija pérfida: mi crimen merece la muerte, y aguardo el tremendo fallo de los ministros de las leyes.

Coro. Descubre el reo.

Crist. Ah! fulminad contra mí la pena que merezco; mas no espereis que le descubra, que el fiel amor sella mis labios.

Carl. E tant' osi al mio cospetto?
E ostinata ancor non cedi?
Alma infida, invan tu credi
Farti scudo a un traditor.

Coro. (Infelice!)

Giac. (Sventurata!
Chi non geme al suo dolor?)

Coro. All' impero della legge
Contrastare piú non dei.

Crist. Vi son noti i sensi miei.

Carl. Ah! fra poco, scellerata,
Men constanza avrá quel cor.

Giac e Coro. (Che insoffribile tormento!
Che momento di terror!)

SCENA XV.

EDUARDO, FACENDO FORZA AD ATLEI, CHE VUOLE IMPERDIGLI IL PASSO, I SUDDETTI.

Eduar. Ah!... mi lascia... In me ravvisa
Della figlia il seduttor.

Crist. Oh! Dio!...
Fia ver!...

Cris. e Carl. Ei / Tu ste..eso

Atl. (Ohimé!)

Eduar. Signor....

Carl Crist. Giac Atl. (Oh ciel!)

Crist. Eduar. (Fatal momento!)

Carl. Y te atreves á hablar así en mi presencia? Aun te obstinas? Aun no cedes? En vano, pérfida, cres escudar á un traidor.

Coro. (Infeliz!)

Jac. (Desgraciada! Quien no participará de su dolor.

Coro. No debes oponerte por mas tiempo al imperio de la ley.

Crist. Ya os he manifestado mis sentimientos.

Carl. Muy en breve, malvada, desaparecerá esa constancia de que haces alarde.

Jac. y Coro. (Que insufrible tormento! Que momento tan terrible!)

ESCENA XV.

LOS DICHOS, Y EDUARDO PROCURANDO DESASIRSE DE ATLEI QUE QUIERE IMPEDIRLE LA ENTRADA.

Eduar. Ah! dejame...Ved en mí el seductor de esa infeliz.

Crist. Dios mio!....Será verdad!....

Crist. y Car. El mismo.

Atl. (Ay de mi!)

Eduar. Señor....

Carl. Crist. Jac. Atl. (Oh Cielos!)

Crist. Edua. (Fatal momento!)

Giac. (Oh eccesso!)

A 5
Oh instante il piu crudel!
(Che fiero stato é íl mio!
Che far, che dir non so. . . .
Sí crudo affanno, Oh Dio!
Come soffrir si puó?)

Carl. Vil vassallo!
Eduar. Morte io chiedo:
Salva il figlio, e lei che adoro,
Ed appien contento io moro;
Altra brama il cor non ha.
Carl. No, fellon! per tè fian poco
Il supplizio, l' ora estrema,
Olá! il figlio...indegno trema,
Colla madre perirá. (*Parte una guardia*)

SCENA XVI.

GUSTAVO CONDOTTO DALLA SUDDETTA GUARDIA, ED I SUDDETTI.

Eduar. Stelle!
Crist. Il figlio.
Carl, Sian divisi
Ed, Crist, Giac, Alet, e Coro. Deh! pietade...
Car. Non ascolto.
Quel furor che ho in seno accolto,
Chi frenar in me potrá?
Giac, Alt, e Coro
Quel furor che ha in seno accolto,
Chi frenar omai potrá!

Jac. (Que escena de dolor! Oh instante el mas cruel!)

A 5. { Que situacion tan cruel es la mia! No sé que decir ni que hacer! Como es posible, Dios mio, que pueda sufrir tanta pena!

Carl. Vil vasallo!

Eduar. Vengo á pedirte la muerte. Salva á mi hijo y á la que adoro, y muero contento: nada mas desea mi corazon.

Carl. No, traidor! Para tu crimen es poco el suplicio y la muerte. Ola! traed el niño.... (*Marcha un soldado.*) Tiembla, pérfido, perecerá con su madre.

ESCENA XVI.

LOS DICHOS, Y GUSTAVO CONDUCIDO POR UN SOLDADO.

Eduar. Cielos!
Crist. Mi hijo!
Carl. Separadlos....
Eduar. Crist. Jac. Atl. y Coro. } Ah! piedad.

Carl. Nada escucho. Quien podrá calmar el furor que arde en mi pecho?

Jac. Atl. y Coro. { Quien podrá calmar el furor que arde en su pecho?

Crist. Ed. Signor deh! moviti
Al suo tormento
Etá si tenera
Merta pietá
Carl. Sgombrate, o perfidi,
Pietá non sento:
Mi daste esempio
Di crudeltá.
Ed. Crist. Ah! pria di perderti,
O figlio amato,
Tuo padre } exanime.
Tua madre }
Cader dovrá
Gia. Atl. e Coro { (Tremenda folgore
L'ira del fato
Sopra que'miseri
Scagliando va.)
Tutti. Come resistere
Puó il cor straziato!
Oh inesorabile
Avversitá!

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Crist. Eduar. Señor, ah! conmuevaos su tormento; su tierna edad os enternezca.

Carl. Apartad, pérfidos; desconozco la piedad; me enseñastes vosotros mismos á ser cruel.

Eduar. Ah! antes de perderte, hijo amado, tu padre caerá exanime.

Crist. Ah! antes de perderte, hijo amado, tu madre caerá exánime.

Jac. Atl. y Coro. (El destino airado lanza su terrible rayo sobre estos infelices.

Todos. El corazon despedazado no puede resistir mas á tan terrible desgracia.

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Giac. Si miei prodi fra pochi
Istanti saró nel seno della
Adorata patria, si sgombrerá
Dal sen qualunque affetto
Il sol nascente saluterá il
Suo Re nella sua reggia
Gloria e valor sol guiderá
Il suo cuore ne si vedrá piu
Palpitar d' amore.
Si miei prodi il sol nascente
Testimon sia di vittoria
Si miei prodi tutto annuncia quella gloria
Che a noi meta e del valore.
Quanto volte al vostro esempio
Fu quest' alma invigorita
Bello e spendere la vita
A vantaggio dell' onor.

Coro di guerrieri.

Il sol nascente
Tutto annuncia quella gloria
Che a noi meta e del valor
Bello e spendere la vita
A vantaggio dell' onor.

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Jac. Si, en breve tiempo, intrepidos amigos
La cara patria abrazaré: del pecho
Se lanzarán zozobras y cuidados
El sol naciente en su palacio rejio
Saludará al monarca; yo os lo juro
Valor y gloria guiarán mis pasos
No mas ajitará de amor la llama
Un corazon que el patrio celo inflama
Valientes! el sol que nace
Nos anuncia la victoria,
Y nos promete la gloria
Que anima nuestro valor.
Muchas veces vuestro ejemplo
Inflamó el alma atrevida
¿Cuan noble es rendir la vida
En defensa del honor?
Coro. El sol que nace
Nos anuncia la victoria
Que anima nuestro valor.
¡Cuan noble es rendir la vida
En defensa del honor!
En el campo sanguinoso

Sul campo dell' onor
E scorta il tuo valor
Sostieni il nostro ardir.

Giac. Paventi il perfido nemico altero
Sará la vittima del mio furor
Della vendetta dolce pensiero
All' armi afretta questo mio cor

Coro. Della vendetta dolce pensiero
All' armi afretta il nostro ardir.

SCENA II.

CARLO, GIACOMO, E GUARDIE.

Carl. Non piú. L' onor del trono
Vendicato sará. Favola al mondo
Un perfido vasallo, un' empia figlia
Fecer di me. Tutte le mie speranze
Se perdei, sventurato, almen vogl' io
Vendicar col mio sangue il sangue mio.

Giac. Dunque....

Carl. La coppia rea
Perir dovrá.

Giac. M' ascolta
(Si finga per calmar l' ira feroce
Che gli divora il core.)
Se ad intera pietade
Piegar te non poss' io, la figlia almeno
Da si crudele scempio.... (pio.

Carl. No, d' ingiustizia allor darei l' esem-

Giac. Ti rammenta, Signor, che a me promes-
Fu da te la sua mano, (sa

Con tu brazo victorioso
Sostendras nuestro valor.
Jac. Tiemble el enemigo insano
Lo hará el golpe de esta mano
¿Victima de mi furor.
Dulce esperanza
De la venganza
Ya vigoriza
Coro. Dulce esperanza
De la venganza
Al arma exita
Nuestro valor.

ESCENA II.

CARLOS, JACOBO Y GUARDIAS.

Carl. No mas. Vengaré el honor del trono, ya que me han insultado á la faz del mundo, un vasallo perfido y una hija impia; y si se han desvanecido todas mis esperanzas, quiero á lo menos con mi sangre vengar mi sangre.

Jac. Con que....

Carl. Perecerán los dos.

Jac. Escuchame. (Finjamos para calmar la ira feroz que reina en su pecho.) Si no puedo obtener de ti perdon para los dos, liberta á lo menos á tu hija tan cruel suplicio.

Carl. No: que entonces seria injusto.

Jac. Acuerdate, Señor, que me prometiste su mano, y ahora reclamo el cumplimiento de

Or la reclamo a te. Ah! del tuo sangue.
L' unico avanzo in lei,
Sire, conserva, e appaga i voti miei.
Carl. Tanto fué tua virtude:
Vieni, stringimi al seno. A me la figlia.
(*Partono alcune guardie.*.)
Tu mi rendi la vita
Colla pace del cor ch' era smarita.

SCENA III.

CARLO E GUARDIE.

Carl. Oh giusto Ciel! respiro
Quando meno il credea
Principe generoso!....ecco la rea.

SCENA IV.

CRISTINA FRA LE GUARDIE E CARLO.

Crist. (Ohimé! vie piú quel volto a me palesa.
L' ira del cor.)
Carl. T' inoltra.
Crist. Padre....
Carl. Non proseguir. Odimi: pende
Da un sol mio cenno la tua vita e quella
Del tuo Gustavo.
Crist. Di mio figlio? Ah parla.
Carl. Fian brevi i detti miei. Brami salvarti?
Brami salvarlo?
Crist. Ah! non per me: pel figlio
Vita ti chiedo, e per....
Carl, Non piú...Quel mostro,
Quel suddito ribelle avrá la morte,
A te la stessa pena
Traditrice del tuo Real onore,
A ragion riservaba il genitore,

tu promesa; condescendiendo con mis deseos, conserva, en ella el único vastago de tu sangre.

Carl. Cuanto puede la nobleza de tu alma! Ven á mis brazos. Conducid aquí á mi hija. (*Vanse algunos soldados.*) Tu me vuelves la vida, y la paz que habia huido de mi corazon.

ESCENA III.

CARLOS Y GUARDIAS.

Carl. Oh! justo Cielo! Príncipe generoso, por ti respiro cuando menos podia esperarlo!.. Aqui viene la criminal.

ESCENA IV.

CARLOS, Y CRISTINA ENTRE SOLDADOS.

Carl. (Ay de mi! Cual se muestra en su rostro la de su corazon!)

Carl. Acercate.

Crist. Padre....

Carl. No prosigas: oyeme: de una sola palabra mia pende tu vida y la de tu Gustavo.

Crist. De mi híjo?...Ah! habla.

Carl. Breves serán mis palabras: deseas salvarte? deseas salvarlo?

Crist. Ah! no te pido me concedas la vida; la de mi hijo, la de....

Carl. Basta...Morirá ese monstruo, ese vasallo rebelde : tu sufririas la misma suerte por haber envilecido la sangre Real que circula por tus venas, si una alma generosa.. quien pudiera pensarlo? no se hubiera propuesto volverte á ti tu honor, y á mi la tran-

Ma un alma grande. . Chi potea pensarlo?
Renderá, se lo vuoi, se di rimorso
Il tuo core e capace,
A te l' onore e al genitor la pace

Crisl. Chi potria tanto oprar?
Carl. Di Scozia il Prence.
Crist. Ed in qual modo?
Carl. Oggi consorte a lui.
Crist. Oh! d' Eduardo io son. . .
Carl. Obblia costui.
Carl. Perfida in faccia a morte
Favella cambierai
Va siegui tua sorte
Ah? vanne orror mi fai
Sgombra l' affetto insano
Disarma il mio furor.
Crist. Giammai sará ch' io ceda
Ch' io ceda a cenni tuoi
Dammi la morte e poi
Impavida al tuo pié cadró
Si dammi morte e poi
Impavida al tuo pié cadró
Carl. Dunque cosi rispondi
Al paternale amore
Crist. Salvami il figlio e sposo
Arbitri del mio core
Crist. Deh ti mova o padre amato
Il mio pianto il mio dolor
Per la figlia che t' implora
Deh sospendi il tuo furor.
Carl. Su quel volto io veggo il segno
Dell' amore dell' amor che gli arde il son
E non turba tutto il mio sdegno
Di quell' alma il bel seren.

quilidad, siempre que quieras acceder, y si tu corazon es susceptible de remordimiento.

Crist. Quien pudo, Señor, alcanzar tanto?

Carl. El Principe de Escocia.

Crist. Pero en que terminos?

Carl. Dándole hoy mismo tu mano,

Crist. Ah! Soy de Eduardo...y...

Carl. Olvidale.

Perfida! cuando estés próxima á la muerte, cambiarás de lenguage: anda—abandonate á tu destino, me inspiras horror—pero desiste. Renuncia á tu afecto, y desarmarás mi colera.

Crist. Jamas cederé á tus irás. Dame la muerte y caeré impavida á tus pies.

Carl. ¿Asi respondes á mi amor paterno?

Grist. Salva á mi hijo y á mi esposo, árbitros de mi corazon. Compadecete, amado padre, de mi llanto, y de mi dolor. Tu hija te implora: suspende tu enojo.

Carl. En su rostro veo el incendio que abraza su corazon. Y sin embargo la serenidad de su alma no desarma mis iras. Ya no puedo refrenarme—Llevadla á la prision. Hija

Carl. Ah frenarmi piú non posso
Alla carcere sia tratta
Figlia indegna, in faccia a morte
Ti vedremo impalidir.

Crist. Il tuo sdegno il tuo rigore
Sol puo' farmi impalidir.

Carl. Ah qual terribile barbaro fato
Mi trasse un suddito
Perfido ingrato
Lieve è la morte
Al suo fallir.

Crist. Al piú terribile barbaro fato
Lo trasse amore non ti fu ingrato
Ei che la patria seppa salvar.

SCENA V.

EDUARDO E CORO DI GUERRIERI, POI ATLEI CON GUARDIE.

Coro. Nel misero tuo stato
Lacrime di dolor
Sospiri di pietá,
Amico sventurato,
Qual ciglio mai, qual cor
Frenar potrá!
Miratelo, oh terror!
Del suo tremendo fallo
Ad ascoltar sen va
Tutto il rigor

Eduar. Ah! chi sa dirmi se la sposa, il figlio
Rispettó della morte il fiero artiglio?

Coro. Si, respirano ancora aure di vita.

Eduar. E fia ver? Oh contento!
Credervi poss'io?

indigna! Temblarás á vista del suplicio.

Crist. Solo puede hacerme temblar tu enojo.

Carl. ¡A qué barbara suerte me conduce un súbdito ingrato y perfido? La muerte es leve castigo para su culpa.

Crist. Amor lo conduce á una suerte mucho mas cruel. No es ingrato el que salva á su patria.

ESCENA V.

Carcel.

EDUARDO Y CORO DE GUERREROS, DESPUES ATLEI CON GUARDIAS.

Coro. Al verte en tan triste situacion, amigo desgraciado, que corazon por empedernido que sea podrá contener las lágrimas del dolor, y los suspiros que inspira la piedad! Miradle, que horror! Pronto se va á saber todo el rigor de su terrible sentencia.

Eduar. Ah! quien podrá decirme si la fiera muerte respetó á mi querida esposa y á mi hijo?

Coro. Si, ambos existen aun.

Eduar. Será cierto? Que dicha! Podré daros credito?

Coro. Sí, ti rassicura
Eduar. Oh ciel! prendine cura
Salvali, oh ciel! sul capo mio soltanto
Scaglia i fulmini tuoi: con piú coraggio
Il decreto di morte á udir men vado.
Teneri amici, á pié del soglio andate,
Per la sposa implorate
Per Gustavo innocente
Del mio Re la pietá sol questo chiede
Quell' Eduardo che serbogli il trono:
La mia morte gli basti, e pago io sono.
La pietá che in sen serbate
Or vi guidi al mio Signor:
Deh! correte ed implorate
La clemenza del suo cor.
Giusto cielo! in tal periglio,
In tal giorno di terror,
Per la sposa e il caro figiio
Solo invoco il tuo favor.
Coro. Sí t' affida al tuo valor.
Coro 2. Viva Eduardo (*Di dentro*)
Coro 1. Quai voci!
Coro 2. (*Sortendo*) Viva!
Duce, la patria vieni á salvar.
Coro 1. Come?
Eduar. Che sento?
Coro 2. Vieni, ravviva
Or le tue schiere, vieni á pugnar.
Eduar. Amico, ah parla.
Atl. Il Russo audace
Di questo suolo turba la pace.
Prendi. (*Gli porge una spada.*)
Eduar. Stupisco, sogno, son desto?
Coro. Andiam, andiam.

Coro Si, tranquilizate.

Eduar Cielo santo, ponlos bajo tu proteccion, salvalos! descarga todo tu furor sobre mi solo: ya marcho tranquilo á escuchar el decreto de muerte que me espera Amigos mios, volad á los pies del rei, enterneced su corazon, implorad su clemencia por mi esposa, por el inocente Gustavo; esta es la unica gracia que exijo de vuestra amistad, decidle que limite su venganza á derramar la sangre de aquel Eduardo, que tantas veces le conservó su trono.

La piedad que abrigais aun en vuestro pecho os guie á los pies de mi rey. Si, ah! Apresuraos, é implorad la clemencia de su corazon.

Justos cielos! En tal conflicto, en este dia de horror solo reclamo vuestra piedad por mi esposa, por mi querido hijo.

Coro. Confia tu valor.

Coro 2. Viva Eduardo. (Dentro)

Coro 1. Que voces son estas!

Coro 2. Viva! (*Saliendo á la escena*) General, ven á salvar la patria.

Coro 1. Como?

Eduar. Que escucho?

Coro 2. Ven, no te detengas: si, ven á reanimar tus tropas, corre á la batalla.

Eduar. Amigo, dime habla.

Atl. El Ruso atrevido vuelve á turbar la paz de este suelo. Toma (Le da la espada,)

Eduar Estoy aturdido?.. Sueño?. estoy despierto?

Coro. Vamos, vamos.

Eduar. Ma pria
Lasciatemi pensar. Che giorno é questo!
Come rinascere
Vi sento in core
Primieri palpiti
Di gloria e onore,
Come quest' anima
Brillando va.

Coro. Provino i perfidi
Il tuo rigore
Per te la patria
Trionferá:
Vieni la patria
Duce, a salvar.

SCENA VI.

Gabinetto della Reggia.

CARLO, INDI UNO SCUDIERE CON UN FOGLIO.

Carl. Oh come il cielo a' danni miei congiura!
Il Russo audace, che veleggia intorno
A questa mura, i prigionieri miei
Racolse tutti, e minacciar ardisce
La mia flotta, il mio regno.
Che rechi? un foglio...Leggasi, che miro?
"Eduardo fuggí e seco tua figlia
"Fuggirán dalla torre, andranno entrambi
"A rifugiarsi preso i tuoi nemicí."
Empj tremate: omai non ha piú freno
L' ira feroce che mi accende il seno.

SCENA VII.

Interno d' una torre.

CRISTINA, DORMENDO SOPRA UN SASSO, POI EDUARDO DA UNA PORTA SECRETA, ATLEI E CORO.

Crist. Arresta il colpo.... arresta....(*Sog–*

Eduar. Si, pero dejadme volver de la sorpresa. Que dia este!

Siento renacer en mi abatido corazon los primeros latidos que me inspiraron la gloria y el honor, y con ellos se reanima mi alma.

Coro. Esperimenten los pérfidos tu rigor: la pátria triunfará por tí: ven, general, á salvarla.

ESCENA VIII.

Gabinete de Palacio.

CARLOS, LUEGO UN SOLDADO CON UN PLIEGO.

Carl. Oh! Y como se conjura el cielo en mi daño! El Ruso audaz cuya flota amenazaba estos muros, se ha apoderado de todos mis prisioneros, y aun intenta atacar mis naves, y mi reino. Que traes? Un pliego: veamos que contiene. Que veo? Eduardo huyó, y con él va á huir tambien de la torre tu hija: ambos á dos van á refugiarse al enemigo. Temblad impios: ya no tiene límites el furor que arde en mi pecho.

ESCENA IX.

Vista interior de una torre.

CRISTINA DORMIDA SOBRE UNA PIEDRA, DESPUES EDUARDO POR UNA PUERTA SECRETA, ATLEI Y CORO.

Crist. Detente (*soñando*), no descargues el gol-

nando.) Vibralo á me...rispetta, o disumano...Quell' adorata vittima...m'attendi....
Giá cadde....
(*Si desta spaventata, s' alza e vacillando cammina*)
Ove son'io?
Egli morí....sparí....fu sogno il mio....
(*Respirando, e dopo una lunga pausa*)
Ah, no, non fú riposo:
Di rea visione un velo
Svenati e figlio e sposo
Ahi! contemplar mi fá.
Per me deh! senti, o cielo,
Se non amor, pietá.
Ah ch'io vaneggio! no? forse avverati
Sono i presagi miei, forse il disprezzo
Ch'io mostrai della vita
L'altrui morte affrettó: se madre e sposa
Misera or piú non sono
E se mi é tolto il dono
D' esalar l' alma mia lungi dal figlio,
Divisa dal consorte,
Vieni pur non tardar, t' invoco o morte.
Vieni pur, terror non hai,
Per quest' alma desolata
T' offro il sen, ferisci omai,
Il ritardo é crudeltá.
Sol da te conforto attendo: (*Odesi rumore*)
Ma che sento! é forse questo
Il fatal segno tremendo,
Che mi dice, o infelice,
Per te speme piú non v' ha.
Raddoppia il fragore
L' annunzio é di guerra:
M' uccida il furore,

pe...hiereme á mi...respeta, inhumano.:.aquella adorada víctima...aguarda...ya cae...(*se despierta repentinamente despavorida, se levanta, y camina vacilante.*)

Donde estoy? Murió...desapareció pero sueño? (*Suspirando, y despues de algun intervalo.*) Ah, no! No es sueño: que una funesta vision me ha presentado muertos mi hijo y mi esposo. Santos Cielos! Tened piedad de mí. Ah! yo deliro! Si se habrá verificado lo que presagió mi corazon; tal vez el desprecio que mostré de la vida apresuró la muerte de entrambos...sí, ya no soy esposa, sí, ya no soy madre, si debo conservar una triste existencia separada de mi hijo y de mi esposo, yo te invoco, ó muerte, ven, no tardes.

Ven, muerte apetecida; no temas apoderarte de esta alma desconsolada, te presento mi pecho, hiereme, no seas mas cruel con retardar tu venida.

Tu eres el único consuelo que apetezco... (*Oyese ruido dentro.*) Pero que escucho! Esta es tal vez la tremenda señal que me dice, desgraciada, ninguna esperanza te queda ya.

El estrépito se aumenta... el ruido es de armas... Príveme de la existencia el furor que despedaza mi corazon, ábrase la tierra y su anchuroso seno me sirva de tumba.

Eduar. Respira, amada esposa.

Crist. Que veo! bien mio?

Atl. y Coro. Venimos á salvarte, y estamos prontos á defenderte.

Crist. Aun vives!

Eduar. Por ti.

M' ingiotta la terra,
La tomba di morte
Preceda per me.
Eduar. Respira consorte
Crist. Che vedo, mio bene!
Alt. e Coro. Salvarti vogliamo
Difesa arrechiamo.
Crist. Tu vivi!
Eduar. Per te.
Crist. Soavi miei pene!
Eduar. Mi siegui.
Alt. e Coro. T' invola
Si accresce il periglio
T' affretta....
Crist. Ma il figlio....
Eduar. E salvo.
Crist. Oh contento!
Piú lieto momento
Di questo non v' é.

A 2.
Ah! nati é ver noi siamo
Sol per amarci ognor:
Ció che tu brami io bramo,
Noi non abbiam che un cor.

Alt. e Coro.
Vieni a pugnar ti chiama
Il raro tuo valor.

(*Partono. Segue combattimento eseguito dall' orchestra, e che si ode in lontananza.*)

SCENA IX.

CARLO, EDUARDO E CRISTINA.

Carl. Valoroso campion, vieni al mio seno:
Mi disarmasti appieno (invitto,
Quando a mio pró stringesti il brando
Al cui baleno in campo
Altro non ebbe scampo

Crist. Tu presencia suaviza mis pesares.

Eduar. Sigueme.

Atl. y Coro. Huye, el peligro crece, no pierdas tiempo.

Crist. Pero, y mi hijo?

Cduar. Está en salvo.

Crist. Que dicha! No puede darse un momento mas feliz que este.

A 2. } Ah si, no hay duda, nacimos para amarnos siempre, tus deseos son los mios, y reyna tal conformidad en nosotros que parece tenemos un solo corazon.

Atl. y Coro. } Prepárate á la batalla, tu valor te llama á salvar la patria.

(*Vanse: se oye á lo lejos el ruido de una batalla que imitará la orquesta.*)

ESCENA IX.

CARLOS, EDUARDO Y CRISTINA

Carl. Valeroso campeon, ven á mis brazos: desarmaste enteramente mi furor, empuñando en mi defensa tu invicta espada, á cuyo terrible aspecto no osó esperar el enemigo y huyó despavorido: me has salvado la vida y el trono, y te vuelvo á mi gracia.

Eduar. Generoso rei mio: he llenado los deberes de un vasallo fiel, y no osaba mi fidelidad esperar tan grande recompensa.

Carl. Ya que el principe de Escocia renunció sus derechos, Cristina es tuya. El defensor del trono es digno de una esposa de real sangre.

Crist. Oh dichoso momento!

Eudar. Oh delicia! Oh que placer para un corazon amante.

Todos. Amor ciña vuestros corazones con sus dulces cadenas: el mas fiero tormento sabe cambiarlo en placer

FIN

Che una fuga il nemico: e vita e trono
Serbasti a me: vincesti, io ti perdono

Eduar. Generoso mio Re, la legge adempio
Di suddito e vasallo, alla mia fede
Come sperar potea sí gran mercede?

Carl. Or che di Scozia il prence
Cesse i suoi dritti, é tua Cristina; é degno
Di regia sposa il difensor d' un regno.

Crist. Oh fortunato istante!

Eduar. Oh delizia! oh piacer di un core amante!

Tutti. A voi dolci intorno al core
Stringa amor le sue / tue catene:
Piú soavi delle pene
Ei fa sorgere il piacer.

FINE DEL MELODRAMMA.

